



Französisch

Hans Schemann, Alain Raymond  
Idiomatik Deutsch-Französisch

BUSKE

Hans Schemann  
Alain Raymond

Idiomatik  
**Deutsch–Französisch**  
Dictionnaire Idiomatique  
**Allemand–Français**



BUSKE

*Weitere Schemann-Idiomatiken:*

Hans Schemann • Paul Knight

**Idiomatik Deutsch–Englisch**

2., durchgesehene Auflage 2011. XXVIII, 1.253 Seiten

ISBN 978-3-87548-615-5. Gebunden.

Hans Schemann • Beatrice Fenati • Giovanni Rovere

**Idiomatik Deutsch–Italienisch**

Unter Mitarbeit von Luisa Giacoma

2., durchgesehene Auflage 2011. XXIV, 1.264 Seiten

ISBN 978-3-87548-624-7. Gebunden.

Hans Schemann • Maria Luiza Schemann-Dias (†)

Luisa Amorim-Braun • Teresa Hundertmark-Santos Martins

Maria João Romero Dias Duque-Gitt • Helena Costa

**Idiomatik Deutsch–Portugiesisch**

Unter Mitarbeit von Anette Dirauf, Maria Augusta Pimenta,

Filomena de Sousa-Möckel

2., durchgesehene Auflage 2011. XXXIX, 1.228 Seiten

ISBN 978-3-87548-626-1. Gebunden.

Hans Schemann • Carmen Mellado Blanco • Patricia Buján

Nely Iglesias • Juan P. Larreta • Ana Mansilla

**Idiomatik Deutsch–Spanisch**

1. Auflage 2012. Ca. XXX, 1.260 Seiten

ISBN 978-3-87548-628-5. Gebunden.

*Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek*

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie;  
detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <<http://dnb.d-nb.de>> abrufbar.

ISBN 978-3-87548-618-6

2., durchgesehene Auflage

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2011. Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe und der Übersetzung, vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Satz: pagina, Tübingen. Druck und Bindung: Hubert & Co., Göttingen. Werkdruckpapier: alterungsbeständig nach ANSI-Norm resp. DIN-ISO 9706, hergestellt aus 100% chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Printed in Germany. www.buske.de

VORWORT . . . . .	VI
ZEICHENERKLÄRUNG UND BENUTZERHINWEISE . . . . .	X
Die Erarbeitung der französischen Entsprechungen . . . . .	XVI
Einige Kriterien für die Wahl der Entsprechungen . . . . .	XVIII
EINLEITUNG . . . . .	XXIV
Die Materialbasis . . . . .	XXIV
Der Begriff der Idiomatik . . . . .	XXVI
Die Markierungen der Ausdrücke – Gebrauch, Stil, Sprechereinstellung . . . . .	XXVI
Struktur und Funktion der Beispiele . . . . .	XXXII
Das Verweissystem . . . . .	XXXIV
Die alphabetische Anordnung der Redewendungen (Alphabetisierungsschema) . . . . .	XXXVI
PREFACE . . . . .	VII
EXPLICATIONS DES SIGNES CONVENTIONNELS ET DES ABREVIATIONS A L'ATTENTION DE L'UTILISATEUR . . . . .	XI
La Recherche des Equivalents Français . . . . .	XVII
Quelques Critères pour le Choix des Equivalents . . . . .	XIX
INTRODUCTION . . . . .	XXV
Le corpus allemand . . . . .	XXV
Le terme d'«expression idiomatique» ou la conception de l'«idiomatique» . . . . .	XXVII
Le marquage des expressions – Utilisation, style, attitude du locuteur . . . . .	XXVII
Structure et fonction des exemples . . . . .	XXXIII
Le système de renvoi . . . . .	XXXV
Système d'ordre alphabétique des expressions phraséologiques – (schéma de lemmatisation) . . . . .	XXXVII
IDIOMATIK DEUTSCH-FRANZÖSISCH	
DICTIONNAIRE IDIOMATIQUE ALLEMAND-FRANÇAIS . . . .	1

## VORWORT

Wenn die *Idiomatik Deutsch-Französisch* neben den anderen *Idiomatiken Deutsch-Englisch, Deutsch-Italienisch, Deutsch-Portugiesisch und Deutsch-Spanisch* nunmehr in zweiter Auflage erscheint, hat das folgende Gründe:

- Die Erstauflage (erschienen 1995 in der PONS-Reihe bei Klett) ist seit längerer Zeit vergriffen und es gibt für dieses Sprachenpaar keine andere Großidiomatik, in der der Wörterbuchbenutzer in aller Regel findet, was er sucht.
- Idiomatische Ausdrücke gehören fast in allen Bereichen einer modernen Kultursprache zum täglichen Wortschatz. Sie werden in zahlreichen Standardsituationen und Standardkonstellationen nicht nur besonders häufig gebraucht, sondern tragen auch wesentlich dazu bei, diese Situationen und Konstellationen sprachlich zutreffend und überzeugend zu bewältigen.
- Die Fähigkeit, einen mündlichen oder schriftlichen Text adäquat zu verstehen oder zu formulieren, hängt wesentlich damit zusammen, ob man so etwas wie einen „idiomatischen Sinn“ hat oder nicht – und ein solcher „idiomatischer Sinn“ will geschult und gepflegt werden.
- Im Gegensatz zu anderen Wörterbüchern führt ein idiomatisches Wörterbuch für jeden Ausdruck ein Beispiel an, das die Bedeutung(en) dieses Ausdrucks, die Situationen, in denen er gewöhnlich gebraucht wird, den Kontext, die Haltung oder Einstellung der jeweiligen Sprachteilnehmer so lebendig wie möglich einzufangen und wiederzugeben sucht und damit nicht nur den Sinn für Idiomatik, sondern den Sprachsinn ganz allgemein schärft.
- Ein gutes idiomatisches Wörterbuch verweist so viel wie möglich auf bedeutungs-gleiche und bedeutungsähnliche Ausdrücke, so daß der Benutzer lernt, auf sprachliche Bezüge zu achten, Nuancen zu erkennen, Variationen zu entdecken und auch selber zu bilden – kurz: seine sprachliche Gewandtheit in der Mutter- bzw. Ausgangs-so wie in der Fremd- bzw. Zielsprache zu entwickeln.<sup>1</sup>
- Ein solcher Beispielkontext ermuntert den Benutzer, selbst Kontexte zu bilden, in die die jeweiligen Ausdrücke passen, und bei Texten, die er hört oder liest, genauer auf die Äußerungsform zu achten, so daß er seine aktiven und passiven Sprachfähigkeiten schärft.

“Idiomatisches Sprechen“, auf seinen Kern zurückgeführt, bedeutet: sprachlicher „Ausdruck“ durch möglichst anschauungsgesättigte Bilder und Übertragungen, die in der jeweiligen Sprache zu „festen Wendungen“ und damit zu einem Teil des Wortschatzes geronnen (die Sprachwissenschaft sagt: „lexikalisiert“) sind; oder linguistisch ausgedrückt: Bilder und Übertragungen, die auf der Ebene des Syntagmas (mehrgliedrige Einheiten) oder auf der des Wortes (eingliedrige Ausdrücke) liegen –

---

<sup>1</sup> Die Benutzer, die dieser Aspekt besonders interessiert, seien auf mein in Kürze bei de Gruyter, Berlin, neu erscheinendes *Synonymwörterbuch der deutschen Redewendungen* hingewiesen, das auch eine längere Darstellung der „idiomatischen Synonymie“ haben wird.

## PRÉFACE

La publication de la deuxième édition du *Dictionnaire idiomatique allemand-français* aux côtés des dictionnaires idiomatiques *allemand-anglais*, *allemand-italien*, *allemand-espagnol* et *allemand-portugais* a les raisons suivantes :

- La première édition (parue en 1995) est épuisée il y a longtemps, et il n'existe pas, pour cette paire de langue, un autre dictionnaire idiomatique plus ou moins complet dans lequel l'utilisateur trouve – du moins dans la plupart des cas – ce qu'il cherche.
- Dans presque tous les domaines d'une langue moderne, les expressions idiomatiques font partie du vocabulaire quotidien. Et elles ne sont pas seulement utilisées dans de nombreuses situations standard, de surcroît elles contribuent considérablement à trouver une solution linguistique adéquate et convaincante pour ces situations.
- Comprendre ou formuler un texte oral ou écrit de façon adéquate dépend, essentiellement, de ce qu'on peut appeler « un sens idiomatique », et ce sens s'acquiert par l'exercice et la pratique.
- Contrairement aux autres dictionnaires, un dictionnaire idiomatique donne, pour chaque expression, un exemple qui cherche à rendre ou illustrer aussi bien que possible la ou les signification(s) de cette expression, les situations dans lesquelles elle est communément utilisée, le contexte, la position et l'opinion des interlocuteurs. Ainsi, le dictionnaire renforce non seulement le « sens idiomatique », mais aussi le « sens linguistique » en général.
- Un bon dictionnaire idiomatique fait référence, autant que possible, aux expressions synonymiques ou quasi-synonymiques, de telle sorte que l'utilisateur s'habitue à faire attention aux relations sémantiques entre les expressions, à reconnaître les nuances, à découvrir des modifications (de contenu ou de forme) et à trouver soi-même aussi des « variantes » – bref : à développer ses facultés linguistiques dans la langue maternelle comme dans la langue étrangère.<sup>1</sup>
- L'exemple encourage l'utilisateur à créer soi-même des contextes adéquats pour les expressions et à faire plus d'attention à la « forme » des textes qu'il écoute ou lit, aiguillant ainsi ses facultés linguistiques actives et passives.

« S'exprimer de manière idiomatique » signifie, entendu dans sa vraie acception : s'exprimer – par la langue – à l'aide d'images vivantes et de figures qui se sont cristallisées en « expression fixe » dans la langue correspondante en constituant ainsi une partie du vocabulaire de cette langue – la linguistique parle de « lexicalisation » ; ou, précisant ce qui se passe, par la terminologie des linguistes : à l'aide d'images et de figures situées au niveau du syntagme (expression à plusieurs « unités ») ou au niveau du mot (expression à une « unité ») – suivant la conception qui « règne » actuelle-

---

<sup>1</sup> Les utilisateurs intéressés particulièrement par cet aspect, sont priés de se procurer *La Synonymie des expressions idiomatiques allemandes* qui sera publiée très prochainement chez de Gruyter, à Berlin. Ce dictionnaire aura une présentation plus détaillée de la « synonymie idiomatique ».

so die herrschende Auffassung heute.<sup>2</sup> Um solche Bilder und Übertragungen zu schaffen, setzt die (idiomschaffende) Phantasie die unterschiedlichsten Elemente und Aspekte der (äußeren) Umwelt und der Innenwelt in Sprache um – eine Umsetzung, in der die Um- und Innenwelt, die zu jedem biologischen Wesen gehört, zur „Welt“ wird, die nur der Mensch hat.

Wenn man nun mehrere idiomatische Ausdrücke mit gleicher oder ähnlicher Bedeutung – zunächst seiner Muttersprache oder der Ausgangssprache, dann zweier oder mehrerer Ziel- oder Fremdsprachen – nebeneinander hält und vergleicht, erkennt man rasch: Schon eine gegebene Einzelsprache kreiert eine bestimmte Bedeutung im Rückgriff auf die unterschiedlichsten Elemente oder Aspekte der Außen- oder Innenwelt. Doch jeder dieser unterschiedlichen Rückgriffe muß, wenn es zur gleichen oder ähnlichen Bedeutung der formal divergierenden idiomatischen Einheiten kommen soll, der gleichen oder ähnlichen Intention „Ausdruck geben“. Diese (quasi)identische Intentionsrichtung bildet die grundlegende „Kategorie“, die den Umsetzungs- oder Transpositionsprozeß von „Um- und Innenwelt“ zu „Welt“ leitet.

Wer idiomatisch spricht, steigt, so ergibt sich aus unseren Überlegungen, – indem er im Verstehen der mit der jeweiligen Intention gestifteten (aktuellen) Bedeutung den Schöpfungs- bzw. Transpositionsprozeß des jeweiligen idiomatischen Ausdrucks mit- oder nachvollzieht – zugleich und notwendigerweise in die jeweils vorausgesetzte Außen- und Innenwelt ein. Damit lernt er nicht nur in seiner Muttersprache, sondern auch in den Fremd- oder Zielsprachen die äußere und innere Lebenswelt kennen, die zum Vehikel der Transposition zur „Welt“ wurde, und gewinnt ein immer sichereres Gefühl und ein immer tieferes Verständnis für die Vorzugsrichtungen, die die Menschen, die die Ausdrücke schufen, in ihren Intentionen bestimmten, d.h., er gewinnt zugleich ein Verständnis für die Menschen und ihre Zeit. Da aber all solche Prozesse nicht immer gleichsam wieder „bei Null“ ansetzen, sondern das, was „immer geschieht“, jeweils „anders variieren“, gewinnt er allmählich „den“ Sprach-Sinn, „das“ Gespür dafür, was „den sprachlichen Ausdruck“ ausmacht.

Da in der Serie idiomatischer Wörterbücher, die die *Idiomatik Deutsch-Englisch* eröffnet, alle präsentierten Sprachen über das Deutsche (als Ausgangssprache) gleich doppelt miteinander verzahnt sind: einmal alphabetisch und zum andern über das onomasiologische System des Synonymwörterbuchs (u.a. mit seinen Synonymgruppen) semantisch-begrifflich, bildet diese Serie einen ungemein reichen, streng gefügten Schatz an Ausdrücken, an dem sich die oben angedeuteten und zahlreichen andere sprachlichen und nichtsprachlichen Spiele, Tests, Übungen, Untersuchungen, Forschungen machen lassen – eine Fundgrube also, um dem auf die Spur zu kommen, was die Phantasie und Schaffenskraft des Menschen immer wieder neu „beflügelt“, um einen (sprachlichen oder nicht-sprachlichen) „Ausdruck“ dafür zu finden, was ihn „hier und jetzt bewegt“, d.h. in unserem Zusammenhang: die idiomatische sprachliche Gestalt, die nichts anderes ist als sein (momentan) zur (mehr oder weniger festen) „Form“ geronnenes vitales, seelisches, geistiges – immer im Fluß befindliches – „Leben“.

Die Währungsangaben im Buch wurden aktualisiert.

Braga, Portugal, im Juli 2011

Hans Schemann

---

<sup>2</sup> Wer sich für die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit den Erscheinungen der Idiomatik und der Entwicklung von möglichst präzisen Definitionskriterien eines idiomatischen Ausdrucks interessiert, sei auf meine ebenfalls in Kürze bei de Gruyter neu erscheinende *Deutsche Idiomatik* aufmerksam gemacht, die eine sehr ausführliche *wissenschaftliche Einführung* und eine umfassende *Bibliographie* enthält.

ment.<sup>2</sup> – Afin de créer de telles images et figures, notre fantaisie – l’organe qui crée les expressions – transforme les éléments et les aspects les plus divers du monde extérieur (« Umwelt ») et intérieur ou psychologique (« Innenwelt ») – qui font partie de chaque être vivant – en « idée » (ou « monde idéal ») qui n’appartient qu’à l’homme.

– En comparant plusieurs expressions idiomatiques synonymes ou quasi-synonymes – d’abord dans sa langue maternelle ou dans la langue de départ, puis dans deux ou plusieurs langues étrangères ou langues cible –, on voit tout suite : déjà une seule et même langue s’appuie, en créant une seule signification, sur des éléments ou aspects les plus divers du monde extérieur ou intérieur. Mais pour créer des expressions – différentes dans leur base « réelle » comme dans leur forme – synonymiques (ou quasi-synonymiques), il y a une condition : la fantaisie créative s’efforce, dans chacun de ces cas, à « donner expression » à la même intention. Cette « orientation » identique (ou quasi-identique) de l’intention est, donc, la catégorie fondamentale qui dirige le processus de transposition du monde extérieur et intérieur en « idée » ou « monde idéal » (ou « spirituel/ notionnel »).

– La conclusion qui s’ensuit des nos réflexions montre : qui s’exprime de manière idiomatique, accompagne – en comprenant la signification (actuelle) – le processus de création et transformation de l’expression en question et prend, en même temps, conscience du monde extérieur et intérieur qui est à la base de cette expression. Il prend, donc, connaissance du monde extérieur et intérieur – devenu, par le biais de la transposition, le « monde idéal » – de sa langue maternelle et de la langue étrangère ou langue cible, gagnant ainsi une sensibilité toujours plus sûre et une compréhension toujours plus approfondie pour les « orientations intentionnelles » des hommes qui créaient les expressions ; ce qui veut dire : il acquiert en même temps une compréhension pour les hommes et pour leur époque. – Étant donné que ces processus ne recommencent pas toujours « à zéro », mais « varient ce qui se passe toujours », il développe « la » sensibilité linguistique, « la » compréhension pour ce qui signifie : « s’exprimer par une langue », « trouver, dans une langue, s o n expression ».

– Dans cette série des dictionnaires idiomatiques, inaugurée par le dictionnaire *allemand-anglais*, toutes les langues présentées partent de l’allemand (comme langue source) et sont ainsi doublement reliées les unes aux autres : d’une part sur le plan alphabétique et d’autre part sur le plan sémantique (ou notionnel) par le système onomasiologique de la *Synonymie des expressions idiomatiques allemandes* ( avec ses groupes de synonymes). C’est la raison pour laquelle cette série constitue un immense trésor d’expressions structuré avec rigueur invitant à faire des « jeux » (remplaçant une expression par d’autres, etc.), des tests, des exercices, des recherches linguistiques et non-linguistiques, etc. Un trésor, donc, qui peut aider à comprendre mieux ce qui stimule – toujours de nouveau – la fantaisie et la force créative de l’homme à trouver une « forme d’exprimer » (par la langue ou par d’autres moyens) ce qui le « meut ici et maintenant » – c’est-à-dire dans notre contexte : à trouver la forme linguistique-idiomatique qui n’est rien d’autre que sa « vie » biologique, psychologique, spirituelle – toujours dynamique – qui a gagné, par moments, une forme (plus ou moins) cristallisée.

Les devises (« euro » etc.) ont été actualisées dans cette édition.

Braga Portugal, Juillet, 2011

Hans Schemann

<sup>2</sup> L'utilisateur, intéressé par la problématique scientifique des phénomènes idiomatiques et de l'élaboration de critères de définition assez précis d'une expression, est prié de se procurer mon dictionnaire idiomatique allemand qui sera également publié très prochainement chez de Gruyter. Ce dictionnaire contient une introduction scientifique détaillée et une vaste bibliographie.



**A: das A anschlagen/angeben** *Musik* · donner le la

Mein Gott, ist die Geige verstimmt. Es scheint, du hast nicht das A angeschlagen, sondern das H!

**wer A sagt, muß auch B sagen** · qui dit A dit B *prov*

Er hat dir doch ausdrücklich die Genehmigung gegeben, über alle Einkäufe zu entscheiden, nicht wahr? – Ja! – Dann muß er auch damit einverstanden sein, wenn du mit den einzelnen Firmen persönlich verhandelst. Wer A sagt muß auch B sagen.

**à la** Poe/Dickens/E.T.A. Hoffmann/... · à la Poë/Dickens/E.T.A. Hoffmann/...

... eine von diesen Gruselgeschichten, à la Poe. – Ich habe von Poe nichts gelesen. Kannst du mir den Stil – oder die 'Machart' – näher erklären?

**das A und O**/(das A und das O) · l'a et l'o, l'alpha et l'oméga *élevé*

Nein, auf den Preis kommt es in dieser Sache gar nicht so sehr an, meinte er. Das A und O ist die Haltbarkeit. Darum geht es. Denn bei der Entfernung Portugal-Deutschland können wir nicht alle paar Monate Ersatzteile kommen lassen.

**von A bis Z** · de la première à la dernière ligne/page, d'un bout à l'autre, de bout en bout

Hast Du das ganze Buch gelesen? – Von A bis Z, vom ersten bis zum letzten Buchstaben.

etw. **von A bis Z** kennen/beherrschen/... – jn./etw. bis ins **letzte** kennen/(...) (3) · connaître qc de A jusqu' à Z, maîtriser parfaitement qc

**von A bis Z** Unsinn/erlogen/erfunden/... sein – von **vorn(e)** bis hinten falsch/Unsinn/gelogen/... sein · être complètement idiot, *fam*, être inventé, d'un bout à l'autre *fam*

**Aa: Aa machen** *Kinderspr* – ein großes **Geschäft** machen (müssen) · faire caca

**Aal: glatt wie ein Aal** sein · être qn à qui on ne peut rien faire dire de certain/sûr/définitif ø

Nun, wie war die Verhandlung mit dem Versicherungsvertreter? – Nicht ganz einfach. Der Mann ist nicht zu packen – glatt wie ein Aal. Er läßt sich nicht auf klare Richtlinien und eindeutige Aussagen festnageln.

**sich (drehen und) winden/sich krümmen wie ein Aal** · se tortiller comme un ver *fam*

Hat sie nun endlich zugegeben, daß sie mich handfest belogen und betrogen hat? – Sie wand sich wie ein Aal, suchte immer wieder nach neuen Ausflüchten; aber schließlich habe ich sie so in die Enge getrieben, daß sie es einfach zugeben mußte.

**aalglatt: aalglatt (sein)** – glatt wie ein Aal sein · être qn à qui on ne peut rien faire dire de certain/sûr/définitif ø

**Aas:** ein (gemeines) **Aas (sein)** *sal* · (être) une vieille charogne

Nein, mit diesem gemeinen Aas will ich nichts mehr zu tun haben. Dieses Weibsbild kann mir für immer gestohlen bleiben.

ein **faules Aas (sein)** *ugs* · (être) un fainéant fini

Ist das ein faules Aas, diese Doris! Jetzt sage ich ihr schon seit einer ganzen Woche, sie soll ihr Zimmer aufräumen, und jedesmal antwortet sie »heute abend« – und jeden Tag fliegt alles wie vorher da herum. Dieses Kind drückt sich vor jeder Arbeit!

**kein Aas** *ugs* – (eher:) kein **Mensch** · pas un chat (ne ...)

**ein Aas auf der Baßgeige (sein)** *sal* *selten* – ein **As** auf der Baßgeige sein · (être) un as (des as) *fam*

**ab: ab nach Hause/ins Zimmer/...** · allez, hop, à la maison/au lit/...

Mein lieber Rudi, es ist jetzt zehn Uhr! – Laß mich doch noch ein bißchen fernsehen, Papa! – Nichts da! Ab, in die Falle! – Mensch! ...

**(so) ab und an** · de loin en loin

Was macht dein Französisch? Sprichst du noch viel? – So ab und an spreche ich noch mit ehemaligen Kollegen vom Institut, mit ein paar Geschäftsfreunden aus Frankreich ... Aber häufig ist es leider nicht.

**und ab damit nach/in/...** · et hop, le/la/... voilà qui disparaît/... dans/vers/... ..

... Das hättest du sehen sollen: der kleine Kerl schleicht sich in die Küche, schnappt sich ein Stück Kuchen – und ab damit in den Garten, wo er es in aller Gemütsruhe auffuttert.

**(so) ab und zu (mal)** · (comme ça) de temps en temps

Gehen deine Eltern oft ins Theater? – Ab und zu. So ein über den anderen Monat. Es könnte öfter sein, aber sie haben halt wenig Zeit.

**abbekommen: viel/nichts/...** **abbekommen** · 1. attraper quelque chose/des coups/.../ne rien attraper/... *fam*, 2. souffrir beaucoup/.../ne pas souffrir du tout/...

1. ... Der Otto, sagst du, war auch bei der Demonstration? Er hat doch bei der Prügelei nichts abbekommen? – Keine Sorge, Ute; ihm ist nichts passiert.

2. ... Wenn (bei dem Unfall) nur der Wagen was abbekommen hat, aber kein Personenschaden entstanden ist, dann habt ihr ja nochmal Glück im Unglück gehabt. – Das schon. Aber der Wagen ist ziemlich lädiert ...

**abberufen:** (von Gott) **abberufen werden** *rel* *veraltend selten* – Gott ruft jn. zu sich · + Dieu rappelle qn à lui *norm*

**Abbitte:** jm. **Abbitte leisten** (für etw.) *form* · demander pardon (à qn)

Was willst du hier? Warum erscheinst du hier, wenn alle Leute schon schlafen? – Komm, Karin, reagier' nicht so schroff! Ich gebe zu, ich habe Unrecht. Ich habe da Sachen behauptet, die nicht stimmen und die dich bei den anderen in ein schiefes Licht rücken mußten. Ich muß dir Abbitte leisten.

**abblitzen:** bei jm. **abblitzen** *ugs* · 1. 2. se faire (drôlement/...) envoyer promener, 2. prendre une veste

1. vgl. – sich eine (geharnischte) **Abfuhr** holen

2. vgl. – einen **Korb** bekommen (3)

jn. **abblitzen lassen** *ugs* · 1. envoyer promener qn, 2. éconduire (joliment) qn, + prendre une veste *fam*

1. So, der Karl wollte sich beim Chef über mich beschweren?! Und was hat der Alte gesagt? – Der hat ihn ganz schön abblitzen lassen. Die Unterredung dauerte genau zwei Minuten. Kaum hatte Karl begonnen: »Der Herr Meyer kommt schon seit zwei Wochen jeden Tag zu spät«, da unterbrach ihn der Chef und sagte: »Kümmern Sie sich um Ihre eigenen Angelegenheiten, das mit dem Herrn Meyer werde ich selbst regeln« – und entließ ihn.

2. Ist sie auf seine Annäherungsversuche eingegangen? – Nein. Sie hat ihn abblitzen lassen. Als er sie fragte, ob sie nicht mal mit ihm tanzen gehen wollte, hat sie ihm schroff einen Korb gegeben.

**abbrechen: sich einen abbrechen** *oft: j. bricht sich noch ... sal oft iron* · 1. 2. se crever, 3. ne pas se fouler, ne pas se les casser *fam*

1. ... Der Junge ist nun einmal handwerklich nicht begabt! Ich weiß nicht, warum er absolut den Schrank reparieren soll, warum das kein Schreiner machen kann! – Ja, ja, dein Söhnchen bricht sich noch einen ab! Sobald es ans praktische Arbeiten geht, stellt er sich an, als ob er den Kölner Dom umzubauen hätte.

2. ... Die Christa tut ihr Bestes, Paul, aber der Text ist einfach zu schwer für sie. – Und wenn sie sich einen abbricht: der wird jetzt übersetzt!

3. vgl. – **brich** dir/brecht euch!... (man) (nur/bloß) keinen/nichts ab!

**sich keinen abbrechen** *ugs* – sich kein **Bein** ausreißen · ne pas se fouler, ne pas se les casser *fam*

**Abbruch:** etw. auf **Abbruch kaufen/verkaufen/...** *form selten*  
 · acheter/vendre/... qc avec la tâche/le devoir/l'obligation/  
 ... (pour l'acheteur/le vendeur/...) de le démolir ø  
 ... Wenn der Heinz das Haus auf Abbruch gekauft hat, hat er  
 höchstens ein Drittel oder Viertel des eigentlichen Werts bezahlt! Da  
 kann er sich doch jetzt nicht beschweren, wenn das Haus in der Tat  
 abgerissen werden soll. – Aber man hatte ihm bei der Stadt gesagt,  
 die Straße würde nicht ausgebaut, das Viertel bliebe so, wie es ist ...

**auf Abbruch heiraten** *sal selten* · se marier pour l'héritage  
*fam*

... Verstehst du, wie eine 40-jährige Frau einen 75-jährigen Mann  
 heiraten kann? – Die Antje heiratet auf Abbruch, Mensch! – Wie  
 bitte? – Die geht davon aus, daß der Herr Kreuder nur noch ein,  
 zwei Jährchen lebt! – Du meinst ...

**einen warmen Abbruch machen** *ugs* – heiß **renovieren** ·  
 mettre le feu (à la ferme/la maison/l'usine/...) (pour toucher  
 la prime d'assurance ø

**e-r S. keinen Abbruch tun** *form* · ne rien enlever de sa  
 valeur à qc

Es gibt in der Tat nicht wenige Zeichensetzungsfehler in dem Text.  
 Das tut aber der Übersetzung keinen Abbruch – eine ausgezeichnete  
 Leistung, die durch diese Äußerlichkeiten nicht im geringsten ge-  
 schmälert wird.

**ABC: noch beim ABC (e-r S.) sein** *form selten* · en être  
 encore au b a ba (de qc)

Unterhält er sich schon auf Portugiesisch? – Nein! Er ist noch beim  
 ABC. Kürzere Sätze formuliert er schon, leichtere Texte versteht er,  
 aber ein Gespräch hält er noch nicht durch.

**das ABC e-r S. beherrschen/lernen/...** *form selten* ·  
 maîtriser/apprendre/... les rudiments/les bases/... de qc

Der Franz ist in der Tat unsicher in den Finanzen. – Das ist er. Er  
 hat das ABC der Sache nicht gelernt. Es fehlen ihm die Grundkennt-  
 nisse, das Verständnis für die inneren Zusammenhänge.

**ein ABC-Schütze** *Schulspr* · un gamin/un enfant/... qui  
 commence sa carrière d'écolier ø

Dein jüngster Sohn geht noch in den Kindergarten, nicht wahr? –  
 Nein, seit vorgestern ist er stolzer ABC-Schütze. Er ist jetzt in der  
 ersten Klasse der Karl-Duisberg-Grundschule.

**abdichten: sich abdichten** *ugs* – sich **volllaufen** lassen · se  
 pendre une cuite

**abdrücken: einen abdrücken** *sal* – einen **fahren** lassen ·  
 lâcher une perle/un pet *fam*

**abdüsen: abdüsen** *Jugendspr* · ficher le camp, se tirer  
 Also, Willi, ich düs' ab. Es ist elf Uhr und ich muß morgen früh raus  
 ... – Du willst schon abhauen? – Ja, ich geh'. Tschüß! ...

**Abend: einen bunten Abend machen/...** (ein bunter Abend)  
*Jugendgruppen* · faire/organiser une soirée (dansante)/une  
 surprise partie

Mutti, am kommenden Mittwoch komme ich erst gegen 12 Uhr  
 nachts vom Heimabend nach Hause. – Warum das denn? – Wir ma-  
 chen einen bunten Abend. Es wird getanzt, es gibt eine Tombola, es  
 werden Volkslieder gesungen ... Es dürfte ganz lustig werden.

**j. kann mich/uns (mal) am Abend besuchen/mir/... begegnen**  
*ugs selten* – (euphem für:) j. soll/kann mich/uns am/(im)  
**Arsch** lecken (1; u. U. 2) · il n'a/... qu'à aller se faire voir  
 chez les Grecs

**im Abend des Lebens stehen** *geh* – (eher:) im **Herbst** des  
 Lebens stehen/(sein) · se trouver/... au soir de la vie

**Abendmahl: ..., darauf will ich das Abendmahl nehmen** *path*  
 valend *selten* · ..., je le jure sur la sainte Hostie/sur le  
 saint nom de Jésus/...

(Bei Gericht in einem Provinzstädtchen:) Was ich hier sage, Herr  
 Richter, ist die Wahrheit, die reine Wahrheit. Darauf will ich das  
 Abendmahl nehmen! – Ich glaube Ihnen ja, Fräulein Schreiber. Nur,  
 daß ...

**Abenteurer: auf Abenteurer ausziehen** *selten* · 1. 2. partir à  
 l'aventure

1. Wohin geht denn der Albert so geschneigelt und gebügelt? – Er  
 zieht auf Abenteurer aus. – Der und seine Mädchen! *iron*

2. Nein, so ein bürgerlicher Lebenswandel, das sagt dem Klaus  
 nichts. Das ist ein Mensch, der in der Weltgeschichte umherfahren,  
 auf Abenteurer ausziehen muß ...

**Aber: bei etw. ist (nur/...) ein Aber/etw. hat (nur/...) ein Aber**  
*selten* – (nur/...) einen **Haken** haben · + (seulement/...) il y  
 a un problème (dans qc), + (seulement/...) il y a un os  
 (dans qc) *fam*

**aber, aber!** *form* – *path* · mais enfin!, (eh bien,) ça alors!

Aber, aber, Christa, was erlaubst du dir denn da für einen Ton ge-  
 genüber deiner Mutter? Das hätte ich aber nicht gedacht von dir.

**aber- und abermals** *path* · maintes et maintes fois, (plus de)  
 mille fois

Ich habe dir doch aber- und abermals gesagt, du sollst dich mit dem  
 neuen Kleid in acht nehmen. Aber dir kann man tausend Mal das-  
 selbe sagen, es nützt gar nichts.

**abfahren: (voll) auf jn./etw. abfahren** *ugs* · 1. 2. être (com-  
 pètement/...) toqué de qc/qn

1. Der David hört seit Jahren nur noch Hardrock-Musik! – Ich weiß  
 auch nicht, warum er die so toll findet. Ich selbst kann sie schon gar  
 nicht mehr hören, aber er fährt immer noch voll darauf ab.

2. Der Georg ist in der letzten Zeit nur noch mit der Stefanie zusam-  
 men. – Ja, die beiden sind wirklich ganz schön ineinander verliebt.  
 Schon als er mir das erste Mal von ihr erzählte, habe ich gemerkt,  
 daß er voll auf sie abfährt!

**bei jm. (ganz schön/...) abfahren** *ugs selten* – sich eine (ge-  
 harnischte) **Abfuhr** holen · se faire (joliment/...) envoyer  
 promener *fam*

**jn. abfahren lassen** *ugs selten* – **jn. abblitzen** lassen (1) ·  
 envoyer promener qn *fam*

**abfertigen: jn. (ganz) kurz abfertigen** · se débarrasser de qn  
 en trois coups de cuillère à pot *fam*

Hat er sich denn gar nicht angehört, was du ihm zu sagen hattest? –  
 Nein. Er hat mich ganz kurz abgefertigt. Kaum hatte ich erklärt, ich  
 käme wegen der Rente, sagte er: »Unter Ihren Bedingungen gibt es  
 keine Rente! Hier haben Sie ein Merkblatt, da steht alles Erforder-  
 liche drin«. Dann stand er auf und entließ mich.

**Abflug: den Abflug machen** *ugs* – den **Abgang** machen (1) ·  
 se zigouiller *norm*

**abfrieren: sich einen abfrieren** *sal* – sich den **Arsch** abfrieren/  
 (zufrieren) · se les geler/cailler

**Abfuhr: jm. eine (geharnischte) Abfuhr erteilen** *form* ·  
 envoyer (joliment/...) promener qn *fam*

Ich fand den Ton zwar nicht erbaulich, den du da angeschlagen hast.  
 Aber vielleicht ist es ganz gut, denn Fritz einmal eine Abfuhr zu  
 erteilen; der meint nämlich, er brauchte nur im richtigen Moment zu  
 bitten, zu fragen oder vorzusprechen und schon bekäme er, was er  
 will.

**sich eine (geharnischte) Abfuhr holen** · se faire (joliment/  
 ...) envoyer promener *fam*

War der Karl bei Direktor Fischer, um zu fragen, ob die Firma einen  
 Zuschuß zu unserer Karnevalsfeier gibt? – Ja! – Und? – Wie es  
 scheint, hat er sich eine (geharnischte) Abfuhr geholt. Wütend hat  
 ihn der Fischer angefahren, ob er glaube, daß die Firma in der  
 schwierigen Wirtschaftssituation auch noch Geld für Karnevalsspä-  
 ße herauschmeißen könnte.

**sich gegen jn./eine andere Mannschaft/... eine Abfuhr holen**  
*ugs* · prendre une piquette contre qn/une autre équipe/...

... Das war keine Niederlage, das war eine Abfuhr, was die sich da in  
 Hamburg geholt haben! 7 : 2! Mann! Die Hamburger haben die  
 regelrecht auseinandergenommen.

**abführen: jn. abführen** · faire un lavement à qn

(Im Krankenhaus:) Wann hatten Sie zum letzten Mal Stuhlgang,  
 Frau Peters? – (Patientin:) Vor fünf Tagen! – Na, dann müssen wir  
 Sie aber gleich abführen, bevor Sie noch einen Darmverschluß be-  
 kommen! Ich mache Ihnen einen Einlauf.

**abfüllen:** jn. **abfüllen** ugs *Neol* – jn. blau **machen** · faire prendre une cuite à qn

**Abgang:** einen **Abgang haben** ugs · faire une fausse-couche  
Im wievielten Monat ist die Andrea Gärtner jetzt eigentlich? – Bitte, frag' mich nicht! Das ist ein trauriges Kapitel! Sie hatte (vor drei Wochen) einen Abgang – Sie hat ihr Kind vorzeitig verloren?

**einen unheimlich/... starken Abgang haben** *Neol* · partir/ quitter qq/... en faisant forte impression

Ehe der Erwin, unser bisheriger Vorstand, aus dem Verein ausschied, hat er nochmal einigen Leuten so richtig die Meinung gegeigt. Er hatte einen richtig starken Abgang.

**einen guten/schlechten/... Abgang haben/finden** *Kaufmannsspr* – (eher:) (einen) reißenden/(guten/schlechten/blendenden/...) **Absatz haben/(finden)** · se vendre/s'écouler bien/mal/...

**den Abgang machen** *Jugendspr sal* · se zigouiller *norm*

Der Hannes hat gestern den Abgang gemacht. Er ist sturzbefoffen gegen einen Baum gefahren. Er war auf der Stelle tot.

**einen Abgang machen** *Jugendspr Neol mst: los mach/'macht 'nen Abgang!* · 1. 2. 3. **se tirer**

1. ... Also, Leute, ich mach' jetzt mal 'nen Abgang, ich geh' nach Hause.

2. Merkst du denn gar nicht, daß du störst? Wie wäre es wenn du jetzt endlich gehst? ... Bist du eigentlich taub? Mach' 'nen Abgang!

3. ... Also, dieser Junge geht mir wirklich auf die Nerven! Ich hoffe, daß er bald geht und uns in Ruhe läßt! – Ich würde mich auch freuen, wenn der endlich 'nen Abgang macht.

jm. **einen guten/... Abgang verschaffen** *selten* · ménager à qn une bonne/... porte de sortie

Kollege Zimmermann versuchte noch, dem Krause einen guten Abgang zu verschaffen, indem er gleichsam beiläufig bemerkte: notfalls kann man die Angelegenheit ja auch in der Urlaubszeit zuendeführen. Aber der Krause verstand gar nicht, daß ihm da jemand eine goldene Brücke baute, und verabschiedete sich mit beleidigter Miene. – Er hat also einen denkbar schlechten Eindruck hinterlassen? – Natürlich.

**sich einen guten/... Abgang verschaffen** · 1. 2. **se ménager une (bonne/...) porte de sortie**

1. Mit seiner Bemerkung, notfalls werde er die Sache in den Ferien zuendebringen, hat er sich natürlich den bestmöglichen Abgang verschafft. Kaum hatte er die Tür hinter sich zugemacht, meinte der Chef: ein pflichtbewußter und dynamischer Mann, dieser Krause!

2. Mit den Steuererleichterungen versucht der Finanzminister natürlich, sich einen guten Abgang zu verschaffen. – Du wirst sehen: kaum ist er nicht mehr im Amt, dann werden die Erleichterungen rückgängig gemacht.

**abgeben:** jm. **was/eins(etwas) abgeben** *mst: wenn ..., dann werd' ich dirh./...dann geb' ich ... selten* · 1. si ..., tu vas/ vous allez/... voir ce qui va te/vous/... tomber sur le nez/t/ vous/...arriver!, 2. il y a/a eu/aura/... de l'orage, un orage s'abat/... sur qn *emph*

1. vgl. – wenn ..., dann **gibt's**/(gibt es) was!

2. vgl. – es **gibt**/(setzt) ein **Donnerwetter**

**abgebrannt:** (völlig/...) **abgebrannt sein** ugs · être (complètement/...) raide

Du, Karl, könntest du mir vielleicht zwei-, dreihundert Euro leihen? – Bist du mal wieder abgebrannt? – Ja, erst die Reise nach München, dann die Unkosten mit dem Umzug ... Ich hab' keinen Cent mehr.

**abgebrochen:** ein **abgebrochener** Jurist/Mediziner/... ugs *selten* · un juriste/un médecin/... qui a interrompu/n'a pas terminé/n'a pas pu terminer ses études ø

... Der Dieter soll seinen Mund halten! Was versteht so ein abgebrochener Mediziner schon von Nierenkrankheiten? Nicht einmal das Physikum hat er bestanden! Und da will er jetzt große Diagnosen stellen!

**abgedreht:** völlig/total/... **abgedreht sein** *Jugendspr Neol* · 1. 2. être devenu tout autre/un drôle de bonhomme/(...) , avoir complètement changé, 2. être paf

1. Seitdem der Georg auf der Kunstakademie studiert, ist er völlig abgedreht. Man sieht ihn überhaupt nicht mehr. Er steht nur noch in seinem Atelier. Das ist ein richtiger Kauz geworden. ugs

2. vgl. – **abgehoben** sein (1, 2)

**abgefahren:** völlig/... **abgefahren sein** ugs *Neol* · 1. 2. être vachement chouette

1. Die neue Scheibe von 'Genesis' ist völlig abgefahren. Der Sound kommt total gut. – Stimmt, die Platte ist astrein!

2. ... Deine Hose ist ja total abgefahren! Mit dem extravaganten Schnitt fällt du auf wie ein bunter Hund.

**ein total/... abgefahrener Typ/... sein** ugs *Neol* · être un type/... complètement/... paumé/débile

Der Hannes ist ein total abgefahrener Typ, der pfeift sich schon zum Frühstück Schnaps ein.

**abgefickt:** völlig/... **abgefickt sein** *sal Neol* · 1. être complètement/... débile, 2. être complètement/... paumé

1. ... Mit der abgefickten Karre würde ich nicht mehr nach Spanien fahren, das Ding fällt doch schon auseinander, wenn man es nur scharf anguckt.

2. ... Schon gehört, der Achim hat 'ne Freundin? – Ich weiß! Ich möcht' mal wissen, was er an der findet? Die Frau ist doch völlig abgefickt. Das ist doch 'ne regelrechte Fregatte.

**abgeessen:** schon/... **abgeessen haben** ugs *Neol* · en avoir déjà ras le bol

... Was machst du denn schon wieder für ein Gesicht, Gerd? Ist dir eine Laus über die Leber gelaufen? – Also, mir reicht heute! Jetzt bin ich ein einziges Mal fünf Minuten zu spät gekommen, und schon labert mich der Chef vor allen Leuten blöd an. Da hatte ich heute Morgen schon wieder abgeessen.

**abgehen:** reißend **abgehen** ugs – (eher:) (einen) reißenden/(guten/schlechten/blendenden/...) **Absatz haben/(finden)** · se vendre/s'écouler/... comme des petits pains

**abgehoben:** **abgehoben sein** *Jugendspr* · 1. être devenu tout autre/un drôle de bonhomme/(...) *norm*, avoir complètement changé *norm*, 2. être paf

1. Hast du den Dietrich mal wieder gesehen? – Ja, aber seit er Philosophie studiert, ist er völlig abgehoben. Mit dem kann man nicht mehr normal reden.

2. ... Komm, laß den Typen doch in Ruhe! Du siehst doch, daß der unter Drogen steht! Der weiß doch gar nicht, was er tut. Der ist völlig abgehoben.

**abgekartet:** **abgekartet sein** *mst: das/die Sachel... ist ...* – ein abgekartetes **Spiel** sein · être un coup monté, être une affaire truquée

**abgemeldet:** bei jm. **abgemeldet sein** ugs – bei jm. **ausgeschissen haben** · + c'est fini entre qn et qn

**abgenervt:** völlig/... **abgenervt sein** (von jm./etw.) ugs *Neol* · 1. avoir les nerfs en boule, 2. en avoir marre (de qn/qq)

1. Meinst du, ich könnte den Peter mal fragen, ob er mir seinen Wagen leiht? – Besser nicht. Der Peter ist völlig abgenervt. Diese Woche ist nicht ein Tag vergangen, an dem nicht jemand gekommen ist und ihn gefragt hat: »Kannst du mir dieses, kannst du mir jenes leihen?«

2. ... Hoffentlich ist diese Vorlesung bald rum. Ich bin von diesem ganzen Theoriegeschwätz völlig abgenervt.

**abgerissen:** völlig/... **abgerissen** aussehen/herumlaufen/daherkommen/... · se promener/... (habillé/...) comme un gitan/un chiffonnier

Der Jupp läuft immer total abgerissen durch die Gegend. Der ist angezogen wie der letzte Landstreicher.

**abgeschlagen:** weit **abgeschlagen sein** *Sport* · être semé *fam*, être loin derrière

(aus einer Reportage über einen Langstreckenlauf:) Vorne die beiden Favoriten des Rennens, Martin Hägele und Bernd Rose, dahinter das Mittelfeld – sehr groß diesmal – und dann, weit abgeschlagen, vier Läufer, für die das vorgelegte Tempo offensichtlich zu schnell ist; 50, 60 Meter hinter dem Mittelfeld, Gerd Reichmann ...

**abgeschrieben:** **abgeschrieben sein** ugs · être coulé/fichu

... Nein, in dieser Firma kann der Hartmann keine Karriere mehr machen. Seit dem Fiasco mit dem Brasilien-Geschäft ist er da abgeschrieben. Auf den setzt da kein Mensch mehr.